

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 36 (1898)  
**Heft:** 31

**Artikel:** Habilo à la trâblila, patet à l'ovradzo  
**Autor:** C.T.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-197022>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

une trentaine de familles déjà malheureuses sont plongées en même temps dans le deuil et dans la misère.

» La route est donc mauvaise. Pourquoi n'en changerait-on pas? Qu'importe, quand il s'agit d'épargner des vies humaines, un jour de plus de retard, du moment qu'on a le confort à bord? Et pourquoi, surtout, s'obstiner à traverser ces brouillards de Terre-Neuve, tellement opaques, tellement gluants et visqueux, que le soleil le plus vif n'arrive avec peine qu'à les dissiper pour un moment, qu'on ne voit rien autour de soi qu'une nuée épaisse, et que les coups de sirènes, atténués par la densité de la vapeur d'eau, n'indiquent que d'une façon moins qu'approximative, l'endroit à peu près précis d'où ils partent.

» Voici déjà un très grand péril. Un vapeur allant très vite, risque de couler un bateau pêcheur qui se trouve sur sa route, ou même un voilier qui, ayant la même destination que lui, est contraint de courir des bordées pour prendre le vent.

» Autre chose : un vapeur, naviguant dans les mêmes conditions, peut être littéralement éventré par un petit bateau — c'est le cas de la *Bourgogne* — qui forme ainsi coin, si l'on peut s'exprimer de cette manière et bien que ce bateau aille quatre ou cinq fois moins vite. Il n'y a pas plus dans ce cas que dans le premier — toute question de vitesse mise à part — aucune responsabilité de part et d'autre. On ne s'est pas vu à cause du brouillard.

» Il suit déjà de là qu'il faut — quand on le peut — choisir une route où les brouillards ne naissent que tout à fait accidentellement.

» Mais ce n'est pas tout. Ne pourrait-on pas créer deux routes maritimes d'un endroit à l'autre, l'une pour les bateaux — supposons la ligne d'Europe à New-York — partant des ports européens, l'autre pour les vapeurs quittant les ports américains. Ce qui fait réellement le danger de la grande navigation à l'heure actuelle c'est, en effet, la route unique. Les paquebots vont droit leur chemin pour économiser du charbon et gagner les primes de vitesse, et il arrive qu'allant dans des sens contraires, ils se télescopent.

» Il faudrait, cependant, en finir une fois pour toutes. Voilà plus de cinquante ans qu'on parle de deux routes maritimes dans les eaux très fréquentées. Pourquoi les ministères de la marine des divers pays du monde ne provoqueraient-ils pas une conférence internationale dont la décision aurait force de loi?

### Les femmes et le pantalon.

On écrit de Londres :

« Hyde-Park a vu défiler dimanche après-midi un cortège de manifestations qui rompaît heureusement avec la banalité ordinaire des démonstrations de ce jour en cet endroit. Nous voulons parler de la manifestation des femmes cyclistes en faveur du port du pantalon.

La tentative s'est terminée par un insuccès, presque par un désastre. Quand on rencontre dans Londres une femme pédalant dans le costume rationnel du cyclisme, soit le pantalon bouffant, les bas et les brodequins, c'est à qui parmi les passants montrera le plus d'indignation et de dégoût, la voyageuse fut-elle exquise. On n'en rencontre d'ailleurs que par exception, et c'est presque toujours une étrangère. Les dames cyclistes françaises, qui sont venues à l'Aquarium de Londres prendre part à des matches internationaux, avaient été prévenues qu'elles eussent à ne pas sortir dans les rues en culotte et elles se conformaient à cet avis.

On conçoit dès lors l'émotion des Londo-

niens et des Londoniennes en apprenant que cinquante-six dames ou demoiselles cyclistes, appartenant à un même club, devaient se réunir, le matin à dix heures, devant Hyde-Park, pour partir en cortège vers Hammersmith et Kew, et que toutes ces dames porteraient des culottes. Il y avait foule une heure avant le moment fixé pour le rendez-vous, et la première cycliste en culotte arrivée devant la statue de Wellington a été l'objet d'une ovation dont elle se fût certainement volontiers passée. Elle déboucha sur la place escortée à la course par une centaine de gamins qui lui adressaient les quolibets les plus désagréables et parfois les plus divertissants. Chacune de ces dames augmenta peu à peu la foule déjà assez grosse qui s'était assemblée pour contempler les cent douze mollets que le club des cyclewomen se décidait à livrer à la publicité. Vers dix heures, l'encombrement était tel que la police a dû intervenir.

Des agents en uniforme ont entouré les dames en culottes, en les exhortant à quitter la place le plus vite possible pour échapper aux railleries dont elles étaient l'objet et pour ne pas gêner plus longtemps la circulation. Fidèles à leur serment de la veille, elles ont attendu le coup de dix heures pour se mettre en marche et nous leur rendons volontiers cette justice que pas une ne manquait au rendez-vous. On les a vues enfin disparaître dans la direction des jardins de South-Kensington, toujours escortées de gamins ironiques, mais très crânes sous les huées. La promenade aux environs de Londres n'a pas dû manquer d'incidents.

### Habito à la trãbllia, patet à l'ovradzo.

Habito à la trãbllia, habito à l'ovradzo, s'on dit, et c'est, ma fãl, bin veré, kã, vo vайдés bin soveint dè cllião gaillã que sont coumeint lè monsus que vont sè repètrè deim cllião grands z'hôtets dè vela, pãovont restã dãi z'hãorès dè teimps po medzi, et quand sont à l'ovradzo sont patets qu'on dianstro et n'avanzont rein. Vo z'ein vайдés assebin dãi z'autro qu'ont vito fé à trãbllia, que sont dãi sacro à l'ovràdzo et que vo massacront dão travau ein vãi-tou, ein vouaiquie.

Sè prão que, quand vo z'ài lo pétro bin garni et que vo z'itès bin rappoyi, cein vo baillè dé l'acquouet et dão coradzo; vouai-ti-vai on sãitão qu'a fé dãi bounès dix z'hãorès àobin qu'a bin dinã, coumeint vo fot bas lè z'andains. L'est tot coumeint se vo montã 'na poya avoué on tsai bin tserdzi, se vo ne bailli pas on picotin d'aveina à voutra grise, vo faut allã queri cauquon po drobliã àobin vo z'ài bin dão mau à vo z'ein sailli.

Mã, vo vайдés prão soveint assebin dè cllião lulus qu'ont dãi z'estomè à dou z'étãdzo, que pãovont reduire dãi quatre z'assiãtã dè soupa sein comptã lo resto et que ne sont tot parãi què dãi nioussès quand s'agit d'eimpougni lè z'èsès et dè fèrè quie que sãi. Po cllião z'iquie, lè faut laissi io sont et faut bin sè gardã dè lè preindre ein dzornã.

On Savoyã, qu'on lài desãi Barbotson, étãi on gaillã dè cllião sorta et l'allãvè ein dzornã decè delè. Coumeint fasãi assebin lo saitão, s'etãi eingadzi po lè fenésions tsãi la Nanette dão Tsãno d'avau, 'na brava véva, on pou simpliãtã, que fasãi martsi li-mimio son bin du la moo dè se n'hommo.

On matin que Barbotson dévessãi allã sciyi tot solet à n'on prã on bocon liein, stusse s'amínã à l'hotò po dédjonnã, et, quand l'eut bu on part d'écouallettès dè café, medzi 'na plliatèlã dè truffès freacachès avoué cauquies cantineaux dè pan et dè toma après, la Nanette lài fe :

— Dis vãi, Barbotson, coumeint lo prã que

te vas sciyi hoai est on bocon liein, cein vão bin mè gravã d'allã tè portã à dinã, vu que su tota soletta et que su d'obedzi dè restã à l'hotò po gouvèrnã lè z'ermaillès; assebin sã-tou quie? Coumeint y'è dza met retsãodã la soupa et tot cein que faut po midzo, tè faut dinã tot lo drai, cein mè farã bin serviço et dinse, n'arè pas fauta dè lo tè portã.

— Bin se vo voliãi, noutra mãitrè, fa l'autro; bailli pi la soupa!

Adon la Nanette lài portè su la trãbllia 'na terrina dè soupa ài favioulès et mon gaillã sè met à ein medzi on part d'assiãtã, après quiet l'accrosè 'na demi-doñana dè truffès bouliãtès avoué dè la campoutã et on bocon dè bajou, pu sè vaissè avoué la tsana, on part dè verro et quand l'eut tot baffrà sè peinsãvè! « Qu'on est bin quand on a medzi ougiè! »

Mã Barbotson n'etãi pas onco bin ravondã et fasãi pas étãt d'avãi couãite dè modã sciyi; assebin dese à la vilha :

— Attiutã, tanta Nanette, du que su dinse ein avance po lo medzi, vo faut assebin mè bailli tot lo drãl lo soupã et vo n'arãi pas fauta dè vo mettrè ein cousons por mè hoai sãi po lo medzi, sãi po lo baire, voliãi-vo?

— Por mè, que cein mè fa-te? dese la vilha, tai! Et lài repoisè cauquies z'assiãtã dè soupa dein la mermita, remet su la trãbllia lo pan et la toma et retracè queri 'na tsana dè vin, ein sè deseint: « C'ein m'arreizndè bin, y'arè on relavãdzo dè mein po sta nè! »

Quand Barbotson eut tot requit, la Nanette lài fe :

— Ora que t'as bin dédjonnã, bin dinã et bin soupa, te dãi fèrè on tot crãno ovràl et compto que te vas poãl tot mè sciyi cé prã hoai!

Adon l'autro lài repond :

— Attiutãdè, tanta Nanette, quand y'è soupã, y'è coutema d'allã mè reduire; ora vè mè remisã à la paille. A dèman, bouna nè! Et mon gaillã sè laivè et fot lo camp dremi.

Ein vouaiquie on ovràl d'attaque!

C. T.

### La verrue et la loupe.

Une verrue au bout du nez  
Servait de mouche au plus joli visage;  
Tous les discours du voisinage,  
Sur cet objet étaient tournés.  
Chacun, fort librement, en parlait à sa guise,  
Imaginait quelque bêtise,  
Ou débitait de plats propos,  
Pour accabler la dame aimable,  
Dont la verrue insoutenable  
Donnait l'alarme à tant de sots.

L'on ne causait enfin que d'elle dans la ville,  
Et tout autre sujet devenait inutile;  
Les femmes, surtout, s'en mêlaient,

Du bout du doigt se la montraient;  
L'une tombait en défaillance  
En regardant cette excroissance;  
L'autre en prenait quelque vapeur,  
Ou la citait avec horreur;  
Celle-ci faisait la sucrée,  
Et celle-là la mijaurée;  
Nulle n'était sans son caquet,  
Et toutes lançaient leur paquet.  
Un certain jour, une comère,  
Au maintien grave, à l'œil austère,  
Ayant le nez des plus unis,  
Et tous les traits bien arrondis,  
Par accident rencontre en rue  
La pauvre dame à la verrue,  
Et, sans aucun ménagement,  
L'apostrophe cruellement.

Un chevalier de la belle affligée,  
Qui souffrait trop de la voir outragée,  
Souleva le mantelet  
De celle qui tant pérorait;  
Lors, on vit une loupe énorme,  
De la plus vaste et noire forme,  
Qui tout le dos lui décorait,